

AVVISO ESPLORATIVO

Avviso di indagine esplorativa di mercato preliminare all'affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a), del D.lgs. n. 50/2016 per l'incarico professionale di consulente per la comunicazione e per la cura dell'immagine visiva e del suo coordinamento, con riferimento alle attività di promozione ed istituzionali dell'Ente Luglio Musicale Trapanese.

L'Ente Luglio Musicale Trapanese - Teatro di Tradizione, con sede in Trapani, Largo San Francesco di Paola, 5, P.IVA 01141350817

PREMESSO

- che alla data odierna risulta scaduto il contratto con il soggetto al quale l'Ente aveva affidato l'incarico oggetto del presente Avviso Pubblico;
- che è necessario riavviare, con urgenza, l'attività strutturata di comunicazione istituzionale, interrotta a causa dell'emergenza "COVID 19"

RITENUTO

- necessario avviare, con carattere d'urgenza, e in ragione della prevista parziale ripresa delle attività interrotte dall'emergenza Covid-19, le relative attività di comunicazione e di promozione delle attività in programmazione in vista dell'ormai prossima stagione lirica estiva;
- necessario, non avendo al proprio interno idonee risorse professionali, acquisire apposito servizio specialistico, mediante affidamento di incarico professionale

per le ragioni di cui in premessa

L'Ente Luglio Musicale Trapanese, intende acquisire manifestazioni di interesse per procedere all'affidamento del servizio di seguito descritto all'art. 1 del presente avviso e con i criteri appresso elencati.

L'indagine di mercato di cui al presente avviso ha il solo fine di favorire la partecipazione e la consultazione di professionisti e/o operatori economici mediante espressa manifestazione di interesse da parte degli stessi.

La presente indagine di mercato ha scopo esclusivamente esplorativo e, pertanto, non comporta l'instaurazione di posizioni giuridiche o obblighi negoziali della committenza che si riserva la possibilità di sospendere, modificare o annullare, in tutto o in parte, il procedimento avviato e di non dar seguito all'affidamento del servizio di cui trattasi, senza che i soggetti che abbiano manifestato interesse possano vantare alcuna pretesa.

L'Ente Luglio Musicale si riserva la facoltà di procedere all'affidamento diretto anche in presenza di una sola manifestazione di interesse.

ART.1 - FINALITÀ GENERALI E OGGETTO DELLA MANIFESTAZIONE

La manifestazione di interesse è finalizzata ad acquisire la disponibilità di un soggetto esterno all'Ente a ricoprire **l'incarico professionale di consulente per la comunicazione e per la cura dell'immagine visiva e del suo coordinamento, con riferimento alle attività di promozione ed istituzionali dell'Ente Luglio Musicale Trapanese.**

Le attività richieste comprendono a titolo esemplificativo:

Campagne di advertising, ideazione e realizzazione di campagne di comunicazione visiva:

- coordinamento gruppi di lavoro nel settore della comunicazione;
- analisi degli obiettivi e definizione dei concept;
- elaborazione strategie di comunicazione e media-planning;
- progettazione grafica materiali di comunicazione;
- creazione e diffusione di immagini e contenuti grafici, fotografici e audiovisivi; produzione di contenuti a carattere giornalistico e/o informativo;
- declinazione e diffusione sui media.

Creazione corporate identity

- analisi delle peculiarità e della mission aziendale;
- naming e brand design;
- ideazione e progettazione immagine coordinata aziendale;
- gestione grafica integrata e coordinamento sui vari supporti;
- progettazione grafica materiale promozionale aziendale, con simulazioni;

Gestione media aziendali

- sviluppo e gestione diretta o indiretta sito web aziendale;
- implementazione e gestione diretta o indiretta account social aziendali

ART.2 - REQUISITI RICHIESTI PER LA PARTECIPAZIONE

Il requisito soggettivo essenziale richiesto ai fini del conferimento dell'incarico oggetto del presente Avviso Pubblico è quello di possedere, nel caso di professionista singolo, oppure di disporre all'interno della struttura aziendale di uno o più professionisti da dedicare individualmente o collettivamente alle attività dell'Ente, il quale/i quali sia/siano in possesso delle seguenti esperienze/competenze:

Sono ammessi a partecipare alla presente procedura gli operatori economici previsti dall'art. 45, comma 1 e comma 2, del D.Lgs. n. 50/2016 che, a pena di esclusione, risulteranno in possesso, al momento dell'ammissione alla selezione, dei requisiti di cui ai successivi punti del presente avviso, da dimostrare con le modalità ivi indicate.

I consorzi e le riunioni di imprese devono rispettare le norme previste negli artt. 47 e 48 del D.Lgs. n 50/2016 e nelle correlate disposizioni del regolamento di cui al D.P.R. n. 207/2010 ancora vigenti.

a) Requisiti di idoneità professionale:

a.1) Iscrizione al registro delle imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (C.C.I.A.A.) della Provincia di appartenenza per l'attività oggetto del presente avviso (solo se impresa);

b) Requisiti di ordine generale:

b.1) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art.80, comma1, lett. a), b), c), d), e), f) e g), commi 2, 3, 4, 5 lett. a), b), c), d), e), f), g), h), i), l) e m) del D. Lgs. n.50/2016;

b.2) insussistenza delle cause di divieto, decadenza o sospensione di cui all'art. 67 del D. Lgs. 6 settembre 2001 n. 159 o di un tentativo di infiltrazione mafiosa di cui all'articolo 84 comma 4 del medesimo decreto;

b.3) insussistenza delle condizioni di cui all'art. 53, comma 16.ter, del D. Lgs. n.165/2001 ovvero, ai sensi della normativa vigente, di ulteriori divieti a contrarre con la pubblica amministrazione.

Requisiti di capacità tecnico professionale:

- Il servizio dovrà essere espletato mediante almeno una figura professionale (titolare o preposta all'esecuzione nel caso di società) con esperienza, almeno triennale, nelle attività di cui al presente avviso;
- ottima Conoscenza del Sistema Operativo Apple Mac e degli applicativi di standard internazionali;

In caso di R.T.I., i requisiti dovranno essere posseduti dal raggruppamento nel suo complesso.

ART. 3 - PROCEDURA DI AFFIDAMENTO

Affidamento diretto ai sensi dell'articolo 36 comma 2 lettera a) del D.lgs. 50/2016.

L'operatore economico con il quale sarà avviata la successiva procedura negoziata ex art. 36 comma 2 lett.

a) del D.lgs. 50/2016 sarà individuato tra quelli che avranno manifestato il proprio interesse a partecipare, regolarmente e nel rispetto dei termini, fermo restando il rispetto del principio di rotazione di cui all'art. 36 del D.Lgs 50/2016 – sulla base della migliore rispondenza alle esigenze dell'Amministrazione, tenuto conto del punteggio raggiunto in ordine alle esperienze professionali desumibile dal Curriculum dell'operatore economico o dal Curriculum del professionista preposto all'esecuzione del servizio e in ordine al ribasso offerto sulla base d'asta costituita dal compenso lordo di cui all'art.7.

ART. 4 - MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

Gli operatori economici interessati potranno far pervenire sino alle **ore 12:00 (dodici) del giorno 23 Luglio 2020 esclusivamente a mezzo pec all'indirizzo:** lugliomusicaletrapanese@pec.it una domanda redatta in carta semplice sottoscritta, con firma digitale, dallo stesso professionista o dal titolare o dal legale rappresentante, in caso di impresa, o consegnare direttamente presso la sede dell'Ente, Palazzo De Filippi Largo San Francesco di Paola n. 5, in busta chiusa a pena di esclusione, la richiesta di partecipazione alla selezione secondo il fac simile allegato al presente avviso, specificando all'oggetto la dicitura "**Candidatura per il conferimento dell'incarico di consulente per la comunicazione e per l'immagine visiva**".

L'Ente non assume alcuna responsabilità per la mancata ricezione nei tempi stabiliti, dovuta a disguidi postali o altre cause ad esso non imputabili. Le candidature pervenute oltre il termine sopra indicato non saranno in alcun caso prese in considerazione.

L'Ente Luglio Musicale Trapanese si riserva la facoltà di prorogare, sospendere o revocare il presente avviso o parte di esso, qualora ne rilevi l'opportunità, per ragioni di pubblico interesse.

L'Ente si riserva, altresì, la facoltà di accertare la veridicità delle dichiarazioni rese dai candidati e di disporre in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione per difetto dei requisiti prescritti.

La domanda dovrà riportare in maniera chiara e leggibile ed in forma di autocertificazione:

gli estremi identificativi dell'operatore economico e del/i legale/i rappresentante/i, nonché i riferimenti postali, telefonici, PEC e l'e-mail;

a) Dichiarazione attestante:

- iscrizione al registro delle imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (C.C.I.A.A.) della Provincia di appartenenza per l'attività oggetto del presente avviso con indicazione della data, del numero di iscrizione, della forma giuridica dell'impresa;
- iscrizione negli appositi albi o registri prescritti da disposizioni di legge in relazione alla configurazione giuridica posseduta, specificando gli estremi delle eventuali iscrizioni;
- insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art.80, comma1, lett. a), b), c), d), e), f) e g), commi 2, 3, 4, 5 lett. a), b), c), d), e), f), g), h), i), l) e m) del D. Lgs. n.50/2016;
- insussistenza delle cause di divieto, decadenza o sospensione di cui all'art. 67 del D. Lgs. 6 settembre 2001 n. 159 o di un tentativo di infiltrazione mafiosa di cui all'articolo 84 comma 4 del medesimo decreto;
- insussistenza delle condizioni di cui all'art. 53, comma 16.ter, del D. Lgs. n.165/2001 ovvero, ai sensi della normativa vigente, di ulteriori divieti a contrarre con la pubblica amministrazione;
- sussistenza dei requisiti di capacità tecnico professionale previsti dall'articolo 3 del presente avviso;
- accettazione senza riserva alcuna del contenuto del presente avviso;
- piena consapevolezza ed accettazione senza riserva alcuna che la presente indagine di mercato ha scopo esclusivamente esplorativo e, pertanto, non comporta l'instaurazione di posizioni giuridiche o obblighi negoziali della Stazione Appaltante che si riserva la possibilità di sospendere, modificare o annullare, in tutto o in parte, il procedimento avviato e di non dar seguito all'affidamento del servizio di cui trattasi, senza che i soggetti che abbiano manifestato interesse possano vantare alcuna pretesa.

Alla domanda dovranno essere allegati:

- A. Domanda di partecipazione debitamente datata e sottoscritta in originale, con allegata fotocopia di un documento d'identità del dichiarante.
- B. il CURRICULUM VITAE dell'operatore economico in formato pdf, a scelta con firma digitale o autografa e successiva scansione, e/o (se diverso nel caso di società) il curriculum del professionista preposto all'esecuzione del servizio in formato pdf con firma digitale del titolare o dal legale rappresentante- Completo di allegata Scheda sintetica ESPERIENZE PROFESSIONALI.
- C. preventivo di spesa sotto forma di ribasso percentuale da applicarsi alla base d'asta di cui all'art. 7 Il preventivo dovrà essere prodotto in formato pdf con firma digitale del titolare o dal legale rappresentante e inoltrato con pec separata per come meglio specificato a seguire;

ART.5 - OGGETTO DELL'INCARICO E MODALITÀ DI ESECUZIONE DELLE ATTIVITÀ

Le attività oggetto dell'incarico di cui al presente Avviso Pubblico sono, oltre a quelle dettagliatamente descritte al superiore Art. 1, le seguenti:

- servizi di grafica, comunicazione, definizione di immagine coordinata coerenti con quelli che hanno caratterizzato la comunicazione dell'Ente nell'ultimo quinquennio, seguendo gli indirizzi impartiti

dalla direzione artistica dell'Ente, che supervisionerà e apporrà il proprio visto di approvazione di ogni progetto grafico e di comunicazione;

- coordinamento della Divisione Marketing e Comunicazione dell'Ente, su delega della direzione artistica;
- creatività e progettazione grafica materiali di comunicazione visiva;
- individuazione temi comunicativi e ideazione head/ine dedicate;
- realizzazione contenuti multimediali per web e social media;
- gestione in team di pagine social e sito web;
- progettazione strutture espositive e allestimenti in genere;
- sopralluoghi e redazione capitolati inerenti agli spazi espositivi e ai materiali di comunicazione;
- adattamenti grafici per pubblicazioni cartacee e online;
- realizzazione e gestione archivio lavori effettuati su dotazione tecnica resa disponibile dall'Ente ed esclusivamente dedicata all'attività svolta individuazione figure di riferimento relative all'attività da svolgere.

Le modalità di esecuzione dell'incarico saranno le seguenti:

Le attività saranno prestate dal professionista/ditta selezionato/a nelle proprie sedi e, ove ritenuto necessario dalla Direzione Artistica dell'Ente, in quella di quest'ultimo, mediante la propria organizzazione aziendale, i propri mezzi, il personale e le risorse qualificate necessarie e sufficienti a garantire la migliore esecuzione delle prestazioni oggetto del presente Avviso Pubblico.

Per l'espletamento del servizio presso l'Ente, il Professionista selezionato potrà anche utilizzare le apparecchiature elettroniche di proprietà dell'Ente;

- le singole attività riconducibili al complesso di servizi meglio specificati nel presente articolo dovranno essere disimpegnate con un cronoprogramma concordato tra il Professionista/Ditta e la Direzione Artistica dell'Ente, in funzione esclusiva della promozione e della pubblicizzazione delle attività artistiche e/o istituzionali dell'Ente medesimo, con congruo anticipo rispetto allo svolgimento delle stesse o a specifiche esigenze relative alla tempistica della cennata comunicazione istituzionale;
- l'attività oggetto del presente Avviso Pubblico sarà svolta in piena ed effettiva autonomia;
- a tal fine - ferma la necessità di un collegamento funzionale con la struttura organizzativa e produttiva dell'Ente e dello svolgimento dell'incarico affidato, secondo le modalità che garantiscano il raggiungimento del risultato atteso - resta esplicitamente escluso qualsivoglia ulteriore obbligo del professionista/della Ditta, con specifico riferimento a quanto segue:
 - obbligo di osservare specifici ordini di servizio;
 - vincolo di dipendenza gerarchica nei confronti di personale dipendente e/o della dirigenza dell'Ente stesso;
 - obbligo di osservare un preciso orario di lavoro;
 - qualsiasi obbligo di giustificare assenze.

ART. 6 - VALIDITÀ DELL'ESITO DEL PRESENTE AVVISO PUBBLICO E DURATA DEL PRIMO CONTRATTO

L'esito del presente Avviso Pubblico esplorativo avrà la durata di anni due a decorrere dal 27/07/2020 ma non obbligherà l'Ente a contrattualizzare il soggetto selezionato senza soluzione di continuità per l'intero arco temporale sopra indicato.

Il primo contratto con il soggetto selezionato avrà la durata di mesi tre a decorrere dal 27/07/2020.

Su valutazione discrezionale della Stazione Appaltante, nel rispetto degli obiettivi di progetto e di budget, e nella considerazione dell'attuale mutevole condizione caratterizzata dall'emergenza sanitaria Covid-19, potrà essere esercitata una o entrambe delle seguenti OPZIONI:

a) **Rinnovo** - La stazione appaltante si riserva altresì la facoltà di rinnovare il contratto, per un ulteriore periodo di 3 mesi, alle medesime condizioni del Contratto originario, per il medesimo importo contrattuale, ovvero con rimodulazione che prevedano una riduzione qualora le prestazioni del contratto rinnovato dovessero essere di consistenza inferiori a quelle previste dal precedente contratto. La stazione appaltante eserciterà tale facoltà comunicandola al soggetto mediante posta elettronica certificata almeno 15 gg. prima della scadenza del contratto originario. In nessun caso il soggetto avrà nulla da pretendere dalla stazione appaltante in caso di mancato esercizio dell'opzione di rinnovo.

b) **Proroga** - La stazione appaltante si riserva, ai sensi dell'art. 106 comma 11, D.lgs. 50/2016, di prorogare la durata contrattuale, agli stessi patti e condizioni del contratto originario, al verificarsi delle condizioni previste dal medesimo art. 106, comma 11, d. lgs 50/2016. La proroga è limitata al tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni previste nel contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni o più favorevoli per la stazione appaltante.

La stazione appaltante si riserva altresì la facoltà di avvalersi dell'opzione di cui al comma 12 dello stesso art.106 del D.lgs. 50/2016, previa attestazione, da parte della Direzione Artistica, di buona esecuzione delle attività nel trimestre effettuato.

ART. 7 - COMPENSO- BASE D'ASTA

A fronte dei servizi resi dal Professionista/Ditta all'Ente, così come meglio sopra specificati, è previsto, per il periodo 27/07 - 27/10/2020, un corrispettivo mensile di euro **1.200,00 (milleduecento/00), al netto degli oneri di legge, oltre Iva se dovuta**, che sarà corrisposto al Professionista/Ditta, a seguito del rilascio di regolari ricevute o fatture, anche a titolo di acconto, e secondo le disponibilità finanziarie dell'Ente.

ART. 8 - MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELLA SELEZIONE

Affidamento diretto, ai sensi dell'art.36, comma 2, lettera a) del D.lgs. n.50/2016 e ss.mm.ii., con aggiudicazione all'OEPV.

L'operatore economico formulerà la propria proposta di preventivo sulla base del servizio i cui dettagli, modalità e tempi di realizzazione sono tutti contenuti e specificati nel presente avviso esplorativo.

- L'offerta qualitativa dovrà essere prodotta utilizzando esclusivamente l'allegato **MODELLO A "DICHIARAZIONI e OFFERTA QUALITATIVA"**.
- L'offerta economica dovrà essere prodotta utilizzando esclusivamente l'allegato **MODELLO B "SCHEDE DI OFFERTA ECONOMICA"**. L'importo indicato nell'offerta al netto di iva e al lordo di oneri di legge. Non saranno considerate valide offerte economiche superiori all'importo di € 3.600,00 al netto degli oneri di legge più IVA.

La valutazione delle offerte tecniche ed economiche è demandata ad una Commissione giudicatrice che sarà appositamente nominata successivamente alla scadenza della presentazione delle istanze e che sarà composta da tre componenti di cui 1 funzionario, titolare di P.O., e un dipendente cat. C del Comune di Trapani, e un dipendente dell'Ente Luglio Musicale Trapanese.

ART. 9 - CRITERI DI VALUTAZIONE DELL'OFFERTA QUALITATIVA ED ECONOMICA

La griglia di valutazione è lo strumento utilizzato dalla Commissione Giudicatrice per valutare e attribuire il punteggio alle singole offerte in base ai requisiti che attengono alla qualità dell'offerta.

L'offerta economicamente più vantaggiosa, sia sotto l'aspetto progettuale che economico con preponderanza del primo sul secondo, in base ai criteri e relativi punteggi individuati di seguito, sarà quella che otterrà il maggiore punteggio attraverso la combinata valutazione di:

OFFERTA QUALITATIVA fino a punti 80 su Max punti 100

OFFERTA ECONOMICA fino a punti 20 su Max punti 100

Criteria di valutazione offerta qualitativa:

L'offerta QUALITATIVA dovrà in particolare essere composta dalla seguente documentazione:

- A. ESPERIENZE PROFESSIONALI riferita al singolo, da dimostrarsi attraverso la presentazione dei curricula, e compilando la SCHEDA SINTETICA e valutando:
- **POSSESSO DI TITOLI ACCADEMICI** (Laurea in Scienze della Comunicazione, Accademia di Belle Arti o equipollente):
 - laurea con votazione uguale 110 e lode. **punti 10**
 - laurea con votazione da uguale a 100 e fino a 110. punti 8
 - laurea con votazione da uguale a 95 e fino a 99 . punti 5
 - laurea con votazione inferiore a 95. punti 2
 - **ESPERIENZA, in progetti di comunicazione e progettazione grafica e creativa;** 5 punti per ogni anno di esperienza oltre i tre minimi di requisito di partecipazione);
MAX PUNTI 40
 - **ESPERIENZA, in servizi di realizzazione di contenuti multimediali per web e social media** nell'ambito di progetti di comunicazione; 5 punti per ogni anno di esperienza oltre i tre minimi di requisito di partecipazione)
MAX PUNTI 30

L'operatore economico dovrà inoltrare due PEC, una per l'inoltro della BUSTA A – Contenente Offerta Qualitativa, l'altra per l'inoltro della BUSTA B – Contenente Offerta Economica.

- Nell'oggetto della prima pec dovrà essere riportata la dicitura "**BUSTA A QUALITATIVA– nome**."
 - Si specifica che con la I pec va inoltrato il *Modello A – Dichiarazione e offerta qualitativa* completa di allegati, 1: Scheda CV;
- Nell'oggetto della seconda pec dovrà essere riportata la dicitura seconda pec "**BUSTA B ECONOMICA – NON APRIRE – nome**".
 - Si specifica che con la II pec va inoltrato il *Modello B "SCHEDA DI OFFERTA ECONOMICA"* contenete l'offerta economica;

Criteria di valutazione offerta economica

Per la valutazione dell'offerta economica il punteggio massimo di punti 20 sarà attribuito all'offerta che presenta il maggiore ribasso percentuale sull'importo a base d'asta di € 3.600,00 inclusi oneri di legge più iva.

Le altre offerte saranno valutate proporzionalmente in rapporto alla migliore offerta in base alla seguente formula: $PVE = ((RO/RMO) \times 20)$

Dove

$PVE =$ Punteggio Valutazione Economica

RO= ribasso dell'offerta in valutazione

RMO= ribasso massimo offerto fra i componenti partecipanti alla selezione.

La migliore offerta sarà quella che, sommati i punteggi attribuiti, avrà ottenuto complessivamente il punteggio più elevato. In caso di parità di punteggio complessivo, l'aggiudicazione avverrà a favore del concorrente che avrà ottenuto il maggior punteggio al criterio "esperienza in **progetti di comunicazione e progettazione grafica e creativa**" del presente articolo. In caso di ulteriore parità si procederà per sorteggio.

Con l'operatore/professionista che avrà prodotto la migliore offerta, individuata sulla base del miglior rapporto qualità/prezzo, ai sensi dell'art. 95, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., sommando il punteggio tecnico con quello economico, sul base 100, verrà avviata la procedura per l'affidamento diretto del servizio, ai sensi dell'art.36, comma 2, lettera a) del D.lgs. n.50/2016 e ss.mm.ii.

Sul sito istituzionale dell'Ente (www.lugliomusicale.it) saranno resi pubblici:

- A. il verbale contenente l'esito della selezione di cui sopra, ottenuto previa valutazione dei curricula;
- B. il conferimento dell'eventuale incarico.

ART.10 - RISOLUZIONE CONTRATTUALE

Qualora il soggetto selezionato si rendesse inadempiente, anche parzialmente, agli obblighi contrattuali o risultasse, ad insindacabile giudizio del Direttore Artistico, non idoneo allo svolgimento dell'incarico assegnatoli, l'Ente Luglio Musicale Trapanese avrà la possibilità di risolvere anticipatamente il contratto, con effetto immediato, a mezzo di semplice comunicazione con lettera raccomandata A/R salvo il diritto al risarcimento degli eventuali ulteriori danni e di selezionare altro soggetto mediante un nuovo Avviso Pubblico o mediante altre modalità consentite dalla Legge.

ART.11 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs 196/2003 si informa che i dati forniti dai candidati saranno trattati dall'Ente Luglio Musicale Trapanese esclusivamente per finalità connesse alla selezione e per eventuale successiva stipula e gestione del presente incarico.

Il presente avviso viene pubblicato sul sito internet dell'Ente Luglio Musicale Trapanese (www.lugliomusicale.it).

Responsabile del Procedimento relativo al presente Avviso Pubblico è la Sig.ra Sabina Gianquinto (telefono 0923/21454; e-mail: contabilita@lugliomusicale.it).

Il Consigliere Delegato
F.to. Rag. Ermenegildo Ceccaroni

Firma autografa sostituita da indicazione a mezzo stampa, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.Lgs n. 39/93
Nota: ai sensi dell'art. 6, comma 2, L. 412/91, se non richiesta, non seguirà trasmissione dell'originale.